

# 矽谷梵音

*Pure Sound From Silicon Valley*

2007年10月 第138期 Issue 138, Oct. 2007



## *Honoring Elders Day*

*October 14, 2007 (Sunday)*

有獎激答 延齡素宴 養生之道  
談古說今 精彩節目表演

*Quiz(with Prize)*

*Delectious Vegetarian Banquet*

*Health Talk Free Discussion*

*Entertainment Program*

# 敬老節



不爭、不貪、不求、不自私、不自利、不妄語

No fighting, no greed, no seeking, no selfishness, no pursuing personal advantage, and no lying.

# 誠念地藏菩薩聖號 超度業障

Reciting Earth Store Bodhisattva's Name Sincerely Can Eradicate Karmic Obstacles

宣公上人 開示 / By the Venerable Master Hua

林青青 英譯 / Translation By Laura Lin

有一分功就有一分果，地藏王菩薩知道你誠心念他的名號，他就超度你的業障，令你……  
**With every ounce of effort, there is a corresponding amount of harvest. When Earth Bodhisattva knows that you are reciting his name sincerely, he will eradicate your karmic obstacles.**

**直**心是道場，不論出家人在家人，在什麼情形之下都應該老老實實的，不可以打妄語，不可以行險僥倖，不可以投機，或者拍馬。在什麼情形之下都要用真實的心，不用委屈求全的心。真實的心，就是要修行，要不妨礙其他的人，不障礙其他的人。我們人造的業都因為妨礙其他的人，障礙其他的人，傷害其他的人，所以就造成一種業。造了業就要受果報，等受果報的時候，還不知道懺悔，還是盡量去欺騙人，那將來是越造越深，這個業報是不容易了結的。

好像這次（一九八二

年）到亞洲去，在檳城遇到一個女孩子性姓王，這個女孩子在往昔中專門歡喜吃熊掌，吃猴頭。把猴子的頭打破，喝猴子的腦髓；把熊腳給割下來，用鍋煎它，吃這個熊掌。這是往昔所造的惡業，所以今生墮落變成女身，變成女身，還不知道改過自新，還是繼續造業，甚至於就墮胎殺了兩個人——墮了兩個小孩子。因為這兩個小孩子——這兩個小鬼，就把以前生生世世這些個業障鬼都給召來了，於是乎就生了cancer（癌）病。

在檳城的時候，她生大懺悔心，當時這cancer病就好了。好了，等到兩個多禮拜，

她又舊情復發，對她這個男朋友又是藕斷絲連的，甚至於有一些不合法的行為，於是乎她這個cancer病又發作了。她這種病——這個業障，你若真痛改前非，在萬分中有一分的希望可以好；你若不痛改前非，不能改過自新，根本就沒有藥可救的，也沒有佛菩薩可以救得了的。「罪從心起將心懺」，心裏若不懺悔，這個業障就又來了，所以她的cancer病又發作了。

……今天大家共同發心為這個女孩子迴向，那麼是不是他們要求我們做這件事呢？沒有的。雖然她家裏所有的親戚朋友沒有人知道，但我們現

在為她迴向，希望她這個病好。我們佛教做事情，不一定要別人要求才做，我們覺得這個人可憐，就盡盡我們的心；仰仗觀音菩薩的大威神力，仰仗地藏王菩薩的大威神力，幫助這個女孩子。她能恢復知覺當然好了，要是她的業障重，不能恢復，我們也盡到我們一點心了。所以就這一點，各位應該努力！

……現在世界一天比一天災難多，修道的人一天比一天少，犯戒的人一天比一天多。這是什麼原因？從什麼地方來的？為什麼世界一天壞過一天？我們人應該研究這個根本問題。這根本的問題就是因為人不守五戒，第一就是不守淫戒，男女認為淫慾的行為是人生的一種快樂，所以就背覺合塵，認賊做子，以苦為樂，以黑為白，以是為非，顛顛倒倒，胡為亂作。男女青年不但不知保持自己的寶貴精神，而且天天都是去做傷自己精神的事；男人也不知道怎樣做男人，女人也不知道怎麼樣做女人，只知道這麼個邪淫。

你想知道cancer病人這麼多，是什麼樣的來源？這些都是從殺業造成的！殺生哪，你看看，那個小生命還沒有生出來，你就把他殺了，這種怨氣該多厲害！所以，這世界一天壞過一天；人呢，也一天壞過一天。這些都是殺業造成！

在萬佛城的人，因為知道這種因果循環報應，我們要把這種業把它挽回來，令這個世界沒有那麼多的災難，令人類的痛苦減少一點，人類的疾病也減少一點。所以藉著這位女孩生cancer這個機會，我們大家誠心誠意念地藏王菩薩。念地藏菩薩，就能減少眾生的罪業，令他們無量劫以來的冤親債主，都往生到西方極樂世界去；令我們所有的人的冤親債主，也都往生到西方極樂世界去。

所以藉著這個機會，我們大家誠心誠意來念地藏菩薩，一方面是幫助其他有病、有痛苦的人，一方面也超度自己過去生生世世的父母祖先、冤親債主，令他們都離苦得樂，了生脫死……。

It is said, “A straight mind is a place for awakening.” In other words, we must be honest and truthful in any situation, whether you are a Sanghan or a lay person. Do not lie, do not be an opportunist and take great risks for self-benefit, do not cut corners, and do not engage in flattery. We must have a truthful mind in all circumstances, instead of a mind that makes great compromises in order to accommodate others. To have a truthful mind means to cultivate the Path of Bodhi, and to never harm or obstruct others. If we harm or obstruct others, we create causes for negative retribution. When our retribution is upon us, if we don't repent and instead continue to deceive others as much as we can, we will be creating even more negative karma, which is difficult to eradicate.

This time (1982) when I went to Asia, I met a young woman Ms. Wang in Penang. In her past lives, she really liked to eat bear paws and monkey brains. She cracked open the heads of monkeys to drink their brain matters. She also cut off paws of bears, pan-fried them, and ate them. Because of these past karmic offenses, she is born as a woman in this life. However, instead of correcting her mistakes and starting anew, she continued to create negative karma. She even killed two human beings by having two abortions. These two little ghosts of her aborted fetuses summoned all the ghosts of living beings that she had ever harmed

in her past lives. Therefore, she ended up with cancer.

During my visit in Penang, this young woman brought forth a great resolve for repentance and her cancer went into remission. Unfortunately, about two weeks later she reverted back to her old ways, renewed her relationship with her boyfriend, and even engaged in acts not in accord with the Dharma. Shortly after that, her cancer came back. Her illness was caused by her karmic offenses. If she truly repented of her past mistakes and reformed, she had a one in ten thousand chance of getting well. Otherwise, there is no medicine that can cure her, and even the Buddhas and Bodhisattvas can't save her. It is said, "Offenses arise from the mind; use the mind to repent." If we don't repent and reform with a truthful mind, our karmic obstacles would return. In Ms. Wang's case, since she did not truly repent and reform, she had a relapse of her cancer.

..... Today, we make a resolve together to transfer merit to this young woman. Did her relatives ask us to do so? No, they didn't. However, even if they don't know, we are still transferring merit to her. As Buddhists, we don't need to be asked before we help others. We feel sorry for this young woman, so we try our best to help her. We are relying on the awesome power of Guan Yin Bodhisattva and Earth Store Bodhisattva. It would be great

if she regains consciousness; if she doesn't, it's because of her heavy karmic offenses. Either way, we try our best. With this goal in mind, all of us should work hard!

Nowadays, there are more and more calamities in the world, while fewer and fewer people cultivate the Path of Bodhi. In addition, there are more and more individuals who break the precepts. Why is the world getting worse day-by-day? We should examine this fundamental question. The cause of this problem is that people are not upholding the five precepts, especially the precept against sexual misconduct. Men and women mistakenly think that satisfying their sexual desires is a type of pleasure. As it is said, they "turn their backs on enlightenment and combine with the dust," and "mistake the thief for their son." They treat suffering as pleasure, black as white, and truth as falsehood. They are so muddled that they act recklessly and improperly, as if they were up-side down instead of right-side up. In addition, instead of knowing how to protect their precious spirit and vitality, young men and women do things everyday that end up hurting themselves. Man doesn't know how to behave like a proper man, and woman doesn't know how to behave like a proper woman; all they know is how to satisfy their lust.

Do you want know why there are so many people with

cancer? This situation is created by the karma of killing. Think about it, by having abortions, you are terminating lives even before they have a chance to be born. Under these circumstances, wouldn't the enmity of these unborn fetuses be incredibly great?! In summary, the world and its people are getting worse day-by-day. All this is due to the karma of killing.

At the City of Ten Thousand Buddhas, everyone understands the cycle of cause and effect. Therefore, let's reduce the negative karma in the world, so there will be fewer disasters, less suffering, and fewer diseases. Let's take helping Ms. Wang as an opportunity to recite Earth Store Bodhisattva's name earnestly and sincerely. Recitation of Earth Store Bodhisattva's name can reduce living beings' negative karma, and let their enemies, relatives and creditors from limitless past lives be reborn in the Western Land of Ultimate Bliss. This recitation will also let all of our enemies, relative and creditors be reborn in the Western Land of Ultimate Bliss.

Let's take this opportunity to recite Earth Bodhisattva's name with earnestness and sincerity. While we are helping others who are sick or suffering, we are also crossing over our parents, ancestors, enemies, relatives, and creditor from our every past life, and allow them to leave suffering and attain bliss, and end birth and death.

# 一輩子的痛

## A lifetime of Pain



文 / 楊果同 / Yang Guo Tong

林青青 英譯 / Translation By Laura Lin

當初我沒有墮胎，今天會有另一個生命可以活在世上，所以根本無法當一個驕傲的母親，心中永遠有一個充滿慚愧的痛！

*If I didn't have an abortion, there would be one more life in the world today. Accordingly, there is no way for me to be a proud mother, with the pain of shame and regret forever in my heart!*

**在**一九八八年十月，我做了一件終生後悔的事——墮胎。那時高中剛畢業，知道自己懷孕後，心中只怕讓母親丟臉，也沒讓家人知道，就找了要好的同學商量。我的同學馬上告訴我，她知道哪裏可以墮胎，於是我們就去了那間私人醫院，短短三十分鐘就結束了一切（包含一條生命）。

事情結束後，白天的我，看不出有任何改變；但每到夜晚，我都是哭著和那條生命說對不起，哭到睡

著。心中一直覺得很難過，很對不起那個孩子，經歷了半年，心情才慢慢平靜下來。最終和那位男友也分手了，因為每當看到他，我就想起我是一個殘忍的人，我剝奪了一個小孩的生存權。

事情過去三年後，我幾乎要忘了這件事。有一天晚上，我和二專的同學下課後騎車回家，在十字路口時發生車禍，我摔到馬路中間，結果並無大礙。但是當我站起來走到馬路邊後，我嚇了一大跳，路口那間醫院正是我去墮胎的醫院，當時我心

中驚呼：「真是太巧合了！」

又過了半年，我認識了新的男朋友，他帶領我接觸佛教，並鼓勵我學佛。學佛後的我，才知道原來我所犯下的，是最重的罪，但已經無法挽回了！只能誦經迴向或參加法會、立超度牌位來懺悔自己的過錯。現在我已結婚生子，看到自己的孩子健康長大，心中常會想，如果當初我沒有墮胎，今天也會有另一個生命可以生活在這個世上！所以我根本無法當一個驕傲的母親，心中永

遠有一個充滿慚愧的痛！

二〇〇七年四月下旬我作了一個夢，夢中我看到法師在幫一位居士剃頭，宣公上人從旁邊經過。我看到上人好高興，就趕緊跟上去，我一直緊追在上人的後面。後來上人進入一個禮堂，有二位法師守在門口，在我前面有一位居士想進去，結果被阻擋；我也不怕，只想趕緊跟進去，結果她們並沒有阻止我。

當我進入禮堂後，禮堂內非常肅穆莊嚴，但我沒有看到上人的身影。當時我心中非常著急與驚慌，只有一個念頭就是：失去了這次機會，我似乎就要死了。接著，就低頭伏跪在地上痛哭。這時，突然聽到空中傳來一句：「求哀懺悔！」我立刻從夢中驚醒過來。醒來後，對於夢中驚恐的感覺，還是十分真實，而且眼淚一直不由自主地流下來，心臟跳得很厲害，當時是早上七點。

我腦中一直反覆思考：什麼是「求哀懺悔」？要如何做到「求哀懺悔」呢？我想這是上人解救我的一個方法，我要好好把握，不可以再錯過。後來我打電話詢問法師該如何「求哀懺悔」？法師慈悲教導我禮拜《佛說佛名經》，當時萬佛聖城也正在舉行萬佛懺。

我學佛後，除了懺悔自己所造墮胎的業，常想為什麼我沒有早一點學佛？如果這樣，我就不會犯下這種罪了。上人說過臺灣的殺業太重，太多人墮胎，我竟也是其中一人！我願意把自己的經歷說出來，警惕大眾千萬不要輕易造下墮胎、殺生的罪！未婚生子的難堪，跟殺生的罪比起來，根本微不足道。天下沒有什麼事是不能解決的，千萬不要選擇墮胎，生命消失後就再也不能挽回了！墮胎是想忘也忘不掉，而且是一輩子都無法彌補的過錯！

In October of 1988, I did something that I regretted for the rest of my life – I had an abortion. At the time, I just graduated from high school, and when I realized that I was pregnant, the only thing on my mind was not to disgrace my mother. Therefore, without telling my family about my pregnancy, I consulted one of my friends. She immediately told me that she knew where to get an abortion, so we went to a private hospital. The entire procedure was over in merely 30 minutes (and this included ending a life).

After the abortion, although no one could notice any change in me during the day time, I cried myself to sleep every night while apologizing to the life that I terminated. I felt really bad that I let the baby down, and it took me half a year to regain my peace of mind. Later on, I broke up with my boyfriend, because every time I saw him, I was reminded of my cruelty of depriving a child's right to live.

Three years later, I almost forgot about this series of events. One evening, I was on my way home, riding a bicycle with my college classmates. Unfortunately, at an intersection, I was in an accident involving a car. Although I fell down in the middle of the road, I was not badly hurt. After I stood up and walked to the road side, I was startled when I recognized

the hospital near the intersection – it was where I had my abortion! I was astounded by this incredible coincidence.

Six months later, I met a boyfriend. He introduced me to Buddhism and encouraged me to study the Buddhadharma. It was after I studied the Buddhadharma that I realized I committed the most serious offense of killing. However, it was too late to undo what I did. The only things I could do were to repent of my mistakes, recite sutras and transfer the resulting merit to the aborted child, participate in Dharma Assemblies, and set up rebirth plagues for the aborted child. Now I am married and have children. When I watch my children growing up healthy, I often think that if I didn't have an abortion, there would be one more life in this world. Accordingly, there is no way for me to be a proud mother, with the pain of shame and regret forever in my heart!

I had a dream in the latter half of April, 2007. In the dream, I saw a Dharma Master shaving the head of a layperson (*i.e.*, a part of the ceremony when one becomes a monastic), and the Venerable Master Hua was passing by. I was very happy to see the Venerable Master, so I hurried after him. The Venerable Master entered a hall, where two Dharma Masters stood

guard at its entrance. A layperson in front of me tried to enter, but his way was blocked. However, I wasn't afraid; the only thing I wanted to do is to follow the Venerable Master. To my surprise, no one stopped me when I tried to enter.

After entering the hall, I found the interior very solemn and adorned, but I didn't see the Venerable Master. I was really worried and alarmed. The only thought I had was: "If I miss this opportunity, I would die." So I knelt on the floor and wept. Suddenly, I



heard a voice in the air saying: "Seek compassion, repent and reform!" Upon hearing this, I was startled awake. The feeling of panic and fear was still very vivid, my heart was racing and I couldn't stop crying. It was seven o'clock in the morning.

I kept on trying to figure out the meaning of "Seek compassion, repent and reform," and how to do so. I felt this was the way that the Venerable Master could save me, so I should treasure this opportunity. Later on, I called a Dharma Master

and asked her how do I "seek compassion, repent and reform." The Dharma Master compassionately instructed me to bow to the *Sutra of the Buddha Speaking the Names of the Buddhas*. It was amazing that when I made the call, CTTB was holding the Ten Thousand Buddhas' Repentance Ceremony, where this Sutra was being recited.

After I studied the Buddhadharma, in addition to repenting of the negative karma I created by having an abortion, I kept wondering why I had not studied the Buddhadharma earlier. If I had done so, I would not have committed this serious offense. The Venerable Master had mentioned that the karma resulting from killing was very heavy in Taiwan for too many people were having abortions. Unfortunately, I was one of them! I am sharing my experience in order to caution everyone not to hastily commit a killing offense by having an abortion. Compared to the retribution resulting from a killing offense, the embarrassment of giving birth to a child out of wedlock is really minor. There is nothing that can't be solved in this world, and thus never ever choose abortion as a solution; once a life is terminated, we can never bring it back! I can't forget my abortion even if I try, and it's a wrong that I can never redress for the rest of my life.

# 讓錯誤不再發生

## *Don't Let the Mistake Happen Again!*

文 / 王士明 / Shi Ming Wang

林青青 英譯 / Translation By Laura Lin

別以為墮胎只是女方的錯，男方一樣要負起責任，一樣會有果報的。  
*Don't think abortion is a mistake that only a woman can make. A man is also responsible and will experience the retribution as well.*

大約在一九八七年起，臺灣政府對於校園實施了一連串的開放政策；以往對於學生管理相當的嚴格，禁止留長髮，禁止男女在校園中交往，也不准去舞廳跳舞。開放之後，常常看到校園裏成雙成對的情侶，一到假日就和同學結伴去舞廳跳舞，通宵達旦。就在舞廳裏，我認識了事件中的女主角，交往了一段時間之後，她懷孕了，而她最直接的決定是一墮胎。當時只覺得這樣似乎不好，也曾反對過，但最

後仍敵不過女朋友的堅持，陪伴著她去醫院。短短的半小時，一條生命就這樣消失了。過程中，我心如刀割痛苦萬分，心裏對這條生命有著萬分的愧疚。這是發生在一九八九年四月的事，我沒想到我還是個學生，二十歲不到，但我已荒唐地將一條生命帶來人世，又無知地剝奪他生存的權利！

約在結束後第六天晚上，我夢到一個小男孩手上拿著一把刀，惡狠狠地瞪著我；突然間他用手上的刀揮向我的脖子，在我的脖子上

留下了一道很深的傷口。夢中的我手捂著脖子痛醒，我心裏明白這應該是那位被拿掉的孩子來報仇吧！從此以後，我常在凌晨四點胃痛痛醒，脾氣越來越暴躁，身體越來越糟，甚至常常想動手打我的女朋友。當時，我不明白我的身體和心性怎麼會這樣；直到皈依宣公上人後，聽到上人的開示，才知道「墮胎」的可怕。我盡力懺悔，拜佛、誦經咒，修諸功德，只希望那位「孩子」能原諒我。

十年之後果報終於發生

了，醫生在我夢中留下傷口的位置發現了癌症，一顆四公分大的惡性腫瘤，在手術之後雖然看似痊癒了，但我仍努力地修行迴向，希望能彌補自己曾經犯下的大錯。

當時年少無知，如果學校社會能給我們多一些約束，若是沒開放舞禁，若是在我們年輕時有多一些道德教育；若是我和女朋友之間能守好禮教，不管男女，只要有一方堅持守身，錯誤就不會發生了。

我將自己的經驗說出來，希望能提醒大家守好婚前的道德，不要犯下邪淫與殺生的罪業；更希望藉此勉勵年輕人，練習克制自己的慾望。在讀書時多放些心思在課業上，把師長的告誡放在心中。有時，我們覺得那是老生常談而不以為意，總覺自己可以處理得很好；其實，一旦鑄成大錯，就難以挽回了。不要像我，一輩子都帶著這份愧疚，扔都扔不掉！

我們的人生還有很多路要走，慾望衝動時要先冷靜。別以為墮胎只是女方一個人的錯，男方一樣要負起責任，一樣會有果報的。希望——真心的希望，大家一起共同努力，給年輕人更多的教育與幫助，也希望年輕人趕快從迷夢中醒悟，讓錯誤不再發生！

From around 1987, the Taiwanese government started implementing a series of more permissive policies on campus. Before that, the regulations governing the students were quite strict. For examples, there were rules prohibiting students from growing their hair long, forbidding male and female students from having relationships on campus, and preventing students from going to dance halls. After the more permissive policies came into effect, couples could frequently be seen on campus, and during school holidays, students would go dancing with their friends all night long. It was in a dance hall that I met the main female lead in this story. After dating for a while, she got pregnant and she decided right away to have an abortion. Somehow, I felt getting an abortion wasn't right, and I even voiced my opposition. However, at

my girlfriend's insistence, I finally gave up and accompanied her to a hospital. In merely half an hour, a life was terminated. While I was waiting for my girlfriend, I felt as if a knife were piercing my heart and I was in such agony. I felt terribly ashamed and guilty about the lost life. All this happened in April of 1989; I couldn't believe that as a student less than twenty years old, I did a terrible thing and brought a life into the world, then ignorantly deprived him of the right to live!

It was about the sixth night after the abortion that I dreamed about a little boy. He stared at me fiercely, with a knife in his hand. Suddenly, he thrust the knife at my neck, leaving a very deep cut. In the dream, I covered my neck with my hand, and I woke up from the pain. I knew in my heart that it was the aborted child who came for revenge! From then on, I often woke up from stomach-aches around four o'clock in the morning, and my health started to decline. I also got more and more irritable to the point that I frequently wanted to hit my girlfriend. At that time, I didn't understand why my body and mind became like that. It was not until I took refuge with the Venerable Master Hua that I realized how terrible abortion was. I tried my best to repent and reform, bow to the Buddhas, recite Sutras and Mantras, and cultivate various merits and virtues. I only

hope that “the child” would forgive me.

My retribution came ten years – I was diagnosed with cancer. The doctors found a malignant tumor about four centimeters in my neck, the place where the child wounded me in my dream. Although I seemed to be cured after the operation, I continue to cultivate diligently and transfer the resulting merits to the child, in the hope that I can make up for my big mistake.

At the time of the abortion, we were young and ignorant. We would not have made such a mistake if the society and schools held us to stricter standards, the prohibition on dancing was not lifted, we had more education on morality, or my girlfriend and I

acted with propriety. In fact, in a couple, it doesn’t matter whether it’s the man or the woman who acts with propriety. Only one of them needs to insist on maintaining purity and a mistake would be prevented.

By sharing my experience, I wish to remind everyone to follow the moral standards on premarital relationship, and don’t commit the karmic offenses of sexual misconduct and killing. More importantly, I wish to encourage young people to learn how to control their desires, concentrate on their studies, and be mindful of the admonitions from their teachers and elders. Sometimes we think those admonitions are old wives’ tales and ignore them, feeling that we can manage everything just fine. Actually, once a big mistake

has been made, it is very difficult to correct. Don’t become someone like me, who carries an unshakeable sense of shame and guilt for the rest of his life.

We still have a long way to go on our life’s journey. Therefore, we should stay calm when sudden urges arise. Don’t think abortion is a mistake that only a woman can make. A man is also responsible and will experience the retribution as well. I sincerely wish that all of us will work together to provide more education and assistance to young people. I also wish that young people will quickly wake up from their confused dreams, and not let the mistake happen again!



## Earth Store Recitation in Vietnamese

### 地藏經法會—越南語

Gold Sage Monastery will hold a Earth Store Recitation in Vietnamese Every Saturday 2:30 pm-4:30 pm. We welcome everyone to attend! If you have any questions please contact the Gold Sage Monastery office.

金聖寺將舉辦純越南語言地藏經法會，於每星期六下午2:30PM~4:30PM，請歡迎參加。有任何問題請洽金聖寺辦公室 (408) 923-7243。



# 金聖寺 法會通告

## GOLD SAGE MONASTERY ANNOUNCEMENT OF DHARMA ASSEMBLIES

週日 Sunday	10 / 7	念佛共修法會 ( 8:15 AM ~ 4:00 PM ) Dharma Assembly of Buddha Recitation
	10 / 14	敬老節 ( 9:00 AM ~ 1:30 PM ) Honoring Elders' Day
	10 / 21	觀音法門 ( 8:15 AM ~ 3:00 PM ) The Gwan Yin Dharma Door

十月份活動 Buddhist Events in Oct. 2007	日期 Date	地點 Place
慶祝觀音菩薩出家法會 Celebration of Gwan Yin Bodhisattva's Leaving Home 金聖寺將安排巴士前往聖城參加法會。請於即日起至10月25日以前報名。 Gold Sage Monastery will arrange bus tour for same-day travel.	10 / 28 週日	萬佛聖城 (CTTB)
慶祝觀世音菩薩出家法會 Celebration of Gwan Yin Bodhisattva's Leaving Home	10/29 週一 8:30 AM ~ 10:30 AM	金聖寺 Gold Sage Monastery
大悲懺法會 Great Compassion Repentance	每日 1:00 pm	

十一月份活動 Buddhist Events in Nov. 2007	日期 Date	地點 Place
長青學佛班 Elders' Dharma Study Group	11 / 3 週六 2:00 PM ~ 4:30 PM	金聖寺 Gold Sage Monastery
念佛共修法會 Dharma Assembly of Buddha Recitation	11 / 4 週日 8:15 AM ~ 4:00 PM	
金光明經講座 Lecture on The Sutra of Golden Light	11 / 11 週日 9:00 AM ~ 11:00 AM	
八關齋戒 Transmission Refuge with the Eight-fold Precepts	11 / 18 週日 7:00 AM	
梁皇寶懺法會 The Jeweled Repentance of Emperor Liang	11 / 18~25 8:15 AM ~ 4:30 PM	
金光明經講座 Lecture on The Sutra of Golden Light	11 / 25 週日 9:00 AM ~ 11:00 AM	
大悲懺法會 Great Compassion Repentance	每日 1 pm (法會期間除外)	

金聖寺

Dharma Realm Buddhist Association  
Gold Sage Monastery  
11455 Clayton Road, San Jose, CA 95127  
Tel : (408) 923-7243 / Fax: (408) 923-1064

NON-PROFIT ORG  
U.S. POSTAGE  
PAID  
PERMIT # 34  
SUNNYVALE, CA

## 梁皇寶懺法會

金聖寺謹訂於十一月十八日至十一月二十五日舉行梁皇寶懺法會

(早上八時十五分 至下午四時三十分)

虔禮梁皇寶懺，懺悔業障，普利冥陽，離苦得樂。

法會期間，並可設消災延壽及超薦牌位。

**11月18日(星期日)早上七時舉行八關齋戒**

Gold Sage Monastery will be conducting **The Jeweled Repentance of Emperor Liang**  
from November 18 to 25, 2007.

The faithful can thus repent their karmic obstacles, benefit the living and  
the underworld, leave suffering and attain bliss.

**Transmission Refuge with the Eight-fold Precepts: 7:00 am on November 18 (Sunday)**